

Bindestrich

Le trait d'union des Acteurs franco-allemands pour l'Europe en Poitou-Charentes

Le mot du président



Chers adhérents, amis et lecteurs,

Ce bulletin, numéro 003, avec ses 14 pages denses, livre un large panorama des activités des associations et jumelages franco-allemands membres d'AFAPE Poitou-Charentes, sans oublier les événements et informations qui les intéressent. Il témoigne de la forte reprise et de la réactivation des échanges, voyages, fêtes et moments de convivialité partagés libérés des contraintes sanitaires subies en 2020 et 2021. Espérons que ce retour à la vie normale s'inscrira dans la durée, permettant la régularité des échanges et le maintien de liens d'amitié vivants entre les jumelages. Je salue ici le travail et le dynamisme de l'équipe éditoriale dans la réalisation de ce bulletin. Pour terminer, je souhaite à toutes et à tous de passer d'agréables fêtes de fin d'année.

Mohamed Taabni



Hélène
le 11 mai 2019
à Fors

Hélène Poulain nous a quittés le 4 avril 2022, quatre mois après son époux **Bertrand** (1944-2021). Tous les deux représentaient assidument le comité de jumelage de Surgères aux réunions régionales.

Le président et les adhérents d'AFAPE Poitou-Charentes saluent l'implication d'Hélène et de son époux à la cause franco-allemande.

Nos remerciements

Mohamed Taabni a pris la succession de **Susanne Schmitt-Lucke**, qui a présidé AFAPE Poitou-Charentes dès sa création et durant 7 années. Susanne est aussi l'initiatrice du bulletin associatif *Bindestrich*.

Les rédacteurs du présent bulletin remercient chaleureusement Susanne pour son dévouement au service de l'association régionale tout au long de son mandat.



Présentation de l'association

L'union régionale AFAPE Poitou-Charentes vise à offrir à tous les acteurs du domaine des échanges franco-allemands une structure leur permettant de partager leurs expériences et leurs projets.

Le bureau depuis le 26 mars 2021

- Président : **Mohamed Taabni**, adhérent du comité de jumelage Saint-Benoît-Ligugé-Lorch
- Vice-présidente : **Jessika Charles**, adhérente du comité de jumelage Saint-Palais-sur-Mer-Steißlingen
- Vice-président : **Jochen Niedermowwe**, adhérent du comité de jumelage de Saujon-Bosau
- Secrétaire : **Mireille Descos**, adhérente du comité de jumelage Saint-Benoît-Ligugé-Lorch
- Trésorier : **Philippe Raoul**, président de l'Association Bressuire-Friedberg

Dans ce numéro

Le mot du président, Présentation d'AFape Poitou-Charentes	p. 1
1962-2022 : Le discours à la jeunesse allemande de Ludwigsburg	p. 2
Saint-Palais-sur-Mer : 30 ans de jumelage	p. 3
Lezay : Le comité de jumelage du Lezayen a reçu son homologue d'outre-Rhin	p. 4
La Rochelle : L'association franco-allemande	p. 5
Chauray : 30 années de rencontres : Poursuivons notre partenariat !	p. 6
Magné : Favoriser les échanges entre jeunes français et allemands	p. 7
Thénezay : 30 ans d'amitié	p. 8
Thouars : Les jeunes à l'origine du jumelage des communes de Thouars et Diepholz	p. 9
Saint-Benoît-Ligugé : Les voyages forment l'amitié!	p. 10
Bressuire : Les jumelages font leur cinéma	p. 11
Brèves	p. 12
Coopération éducative franco-allemande	p. 13
Les cimetières allemands en France	p. 14

Ce bulletin est une réalisation des Acteurs franco-allemands pour l'Europe en Poitou-Charentes

Siège : 85, route de Poitiers, 86280 Saint-Benoît | Téléphone : 06 95 31 83 88 | Courriel : presidence@afape-pch.eu

Site internet : www.afape-pch.eu | Comité de rédaction : J. Aupicq, G. Liégeois, C. Desbois, G. Ribérol, M. Descos

Ce bulletin applique les [Rectifications orthographiques du français en 1990](#) et les règles du *Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie nationale*.

Il y a 60 ans, le 9 septembre 1962, Charles de Gaulle prononçait à Ludwigsburg son « Discours à la jeunesse allemande » (*Rede an die deutsche Jugend*). Des personnalités de la ville, du land, de l'État fédéral et de la France, mais surtout de jeunes citoyens et des délégations des villes jumelées de Ludwigsburg (dont Montbéliard en France) ont fait le déplacement les 8 et 9 septembre 2022 vers le Bade-Wurtemberg afin de célébrer cet évènement d'importance historique.

« Je vous félicite d'être de jeunes Allemands. »



Photo : Bundespresseamt

S'adressant aux jeunes Allemands le 9 septembre 1962 dans la cour du château de Ludwigsburg, Charles de Gaulle a déclaré dans un allemand parfait « *Ich beglückwünsche Sie ferner, junge Deutsche zu sein, das heißt Kinder eines großen Volkes. Jawohl! Eines großen Volkes* » (« Je vous félicite d'être de jeunes Allemands, c'est-à-dire les enfants d'un grand peuple. Oui, d'un grand peuple ! »)

À l'image des messages transmis par le général de Gaulle en 1962, le ministre-président Winfried Kretschmann et la secrétaire d'État française chargée de la Jeunesse et du Service national universel, Sarah El Haïry, ont tenu des discours rappelant la nécessaire cohésion au sein de l'Union européenne et en particulier entre les populations des États fondateurs comme l'Allemagne et la France.

„Es ist nicht die Zeit des Wartens und Hoffens, sondern die Zeit des Handeln“

À cette occasion, un évènement a été salué par les participants : la prise de parole le 8 septembre 2022 de Lisa Ménétrier de Nantes et Stefan Semjancuk de Tübingen. Représentants de dix jeunes français et allemands qui avaient participé à un concours organisé par l'OFAJ en souvenir du discours de Charles de Gaulle, ils ont lu un texte rédigé conjointement par des jeunes des deux pays. Une phrase a marqué leur intervention à l'attention de la jeunesse européenne : « **Le temps n'est pas à attendre et à espérer, mais à agir** » » (*Es ist nicht die Zeit des Wartens und Hoffens, sondern die Zeit des Handeln*). JA



Stefan Semjancuk et Lisa Ménétrier
Capture d'écran issu du streaming de la chaîne SWR

- ◆ **Article réalisé avec le concours de l'Institut franco-allemand de Ludwigsburg (Bade-Wurtemberg)**
Asperger Straße 34D, DE-71634 Ludwigsburg | Courriel : info@dfi.de | www.dfi.de | Tél : +49 (0) 714 193 030

Le Deutsch-französisches Institut de Ludwigsburg est un institut indépendant de recherche, de documentation et d'expertise consacré à la France et aux relations franco-allemandes dans le contexte européen. Il promeut le dialogue franco-allemand et accompagne la coopération politique, économique et sociale entre les deux pays. Son directeur est le Pr Frank Baasner. Il est aussi directeur du Forum pour l'avenir franco-allemand créé par le Traité d'Aix-la-Chapelle en janvier 2019.

Ascension 2022
30 ans de jumelage entre Saint-Palais-sur-Mer et Steißlingen

Du 25 au 29 Mai 2022 nous avons fêté les 30 ans de notre comité de jumelage avec Steißlingen, ville située à quelques kilomètres du lac de Constance. Nos deux communes sont jumelées depuis 1992 et les retrouvailles chaque année ont créé de forts liens d'amitié.

Les deux délégations ont pu se retrouver et célébrer cet anniversaire pendant quatre jours.

Au programme : cérémonie officielle, réunion, équitation, visite du phare de la Coubre et de la commune de Mornac, réalisation d'une fresque de **Jben** sur la plage de la Grande-Côte et repas gastronomiques, dont un dîner à bord du *Seudre Océan Express*.

Trente ans d'échanges, de rencontres sportives, culturelles, festives, gastronomiques, amicales, scolaires avec le club junior, c'est pourquoi nous avons symboliquement renouvelé la charte liant nos deux communes avec les maires Claude Baudin et Benjamin Mors, et leurs prédécesseurs Henri Bugnet et Artur Ostermaier.



Photo : comité de jumelage de Saint-Palais-sur-Mer

En cette période où le monde est individualiste et où l'Europe a des doutes sur son unité, il nous faut fortifier ces liens d'amitié.



Le 26 mai 2022, les maires des deux communes jumelles renouvèlent les liens d'amitié qui les unissent depuis 30 ans.

De g. à dr. : Benjamin Mors, Henri Bugnet,
Artur Ostermaier et Claude Baudin

Photos : comité de jumelage de Saint-Palais-sur-Mer

1992 - 2022



Les signatures des maires
Henry Bugnet et Artur Ostermaier
sur la charte de jumelage du 30 mai 1992

◆ Article proposé par le comité de jumelage franco-allemand de Saint-Palais-sur-Mer
Siège : Hôtel de ville, 1, avenue de Courlay, 17420 Saint-Palais-sur-Mer
Courriel : comitedejumelage.saintpalais@gmail.com | Tél. 05 46 23 56 56



www.facebook.com/jumelage.stpalaisurmer

Le comité de jumelage du Lezayen a reçu son homologue d'Outre-Rhin

Après trois années de pause due à la covid, le comité de jumelage du Lezayen recevait un groupe de 35 personnes du 8 au 13 août 2022 en provenance de Barver, notre ville jumelle située en Basse-Saxe. C'était pour nous tous, Français et Allemands, le moment des retrouvailles.



Pour cet échange, nous avons préparé un programme dense alternant temps libres, découverte de la région et visites. La délégation et ses hôtes ont ainsi visité le marché aux bestiaux de Lezay et découvert la petite cité médiévale de Chauvigny. La délégation allemande a aussi apprécié la rencontre avec les sapeurs pompiers au *Service départemental d'incendie et de secours*, à Chauray puis à leur caserne niortaise. Il est à noter que le jumelage partage les valeurs qui règnent chez les soldats du feu, résumé en trois mots : solidarité, amitié et soutien.

Les membres des jumelages Lezay-Barver à l'arrivée du car allemand à Lezay, le lundi 8 août 2022

« Nous retrouvons progressivement nos libertés, notre solidarité et notre bénévolat »

Le vendredi 12 août, la soirée officielle dans la salle des fêtes de Lezay fut le moment fort de cet échange avec les discours officiels, nous rappelant ce que représente notre jumelage en ces termes : *« Notre but était de renouer les liens sociaux, de partager à nouveau ces moments forts, être ensemble simplement. Il a fallu repartir et cela a demandé du temps, de l'organisation, des compétences multiples et diverses. Nous étions déterminés à relancer la machine et à nous renouveler. Nous retrouvons progressivement nos libertés, notre solidarité et notre bénévolat. »*¹ Un bon repas accompagné d'une animation musicale de qualité a suivi ce moment important.

Enfin, le samedi soir, après un pique nique autour du « four » (lieu de rencontres conviviales sur la place de Lezay), ce fut le moment des adieux. Nos amis de Barver ont pris le chemin du retour après la promesse de nous revoir du samedi 29 juillet au dimanche 6 août 2023. Finalement une semaine bien réussie qui va nous laisser de nombreux souvenirs.



*Solidarité, amitié, soutien.
Photos : comité de jumelage du Lezayen*

1. Paroles de Daniel Gorin



Le comité du Lezayen a sollicité le Fonds citoyen franco-allemand pour aider financièrement cette rencontre. Ce fonds soutient les personnes qui participent activement à la création d'une société civile européenne engagée, en œuvrant à des projets communs et intergénérationnels au-delà des frontières entre la France et l'Allemagne.

◆ Article proposé par le comité de jumelage Lezay-Barver

Tél. 05 49 29 83 27 | Courriel : mf-jumelage@orange.fr | <http://www.barver-lezay.eu/fr/>

La Rochelle est une ville active en matière de coopération et d'amitié internationale

La Rochelle est une ville active en matière de coopération et d'amitié internationale, sous diverses formes : jumelage, charte d'amitié, coopération. En 2001, New Rochelle, cité américaine de l'État de New York a rejoint le giron des villes liées par un accord d'amitié ou de jumelage que sont Akko, ville israélienne connue dans l'Histoire sous le nom de Saint-Jean-d'Acre, Petrozavodsk, capitale de la république russe de Carélie, Santiago de Figueiró, une commune du Portugal, Essaouira, ville marocaine classée au patrimoine mondial de l'Unesco et Lübeck en Allemagne, puisque La Rochelle est membre de la ligue hanséatique, une association de villes regroupant d'anciennes places fortes du commerce maritime.



La Rochelle : la porte royale. Photo : JA

Le Cercle littéraire autour des littératures de langue allemande de l'association franco-allemande

L'Association franco-allemande de La Rochelle, anciennement Association franco-allemande La Rochelle-Lübeck, contribue à cette dynamique.

En 2022, une nouvelle activité a vu le jour à l'initiative de Colette Noyau. Le **Cercle littéraire autour des littératures de langue allemande** se réunit tous les premiers mercredis du mois. Son objectif est de partager ses enthousiasmes de lecture (livres en langue originale ou traduits), de mener une veille littéraire à travers la presse de langue allemande et de découvrir les livres auxquels on n'aurait pas pensé.

Contact : colettenoy@icloud.com

La vie de l'association

Les activités traditionnelles se poursuivent comme les cours d'allemand ou le *Stammtisch* bimensuel (le 2^e mercredi et le dernier lundi du mois) à la crêperie de Verdun. Il y a aussi les grands rendez-vous annuels comme les *Journées du cinéma allemand* qui se sont déroulées du 7 au 14 mars 2022, et les voyages. Cette année, le voyage de l'association a conduit les participants sur la *Romantische Straße* en Bavière, du 22 au 28 juin. Commencé à Würzburg, le circuit est passé par les villes de Rothenburg et d'Augsbourg, pour se terminer à Neuschwanstein, le château du roi Louis II de Bavière. Plus modestement, les adhérents ont visité le 28 mars 2022 l'entreprise *Léa Nature*, une entreprise française de produits bio, installée à Périgny (17), avant de partager un déjeuner au restaurant *La Canopée*. JA



Pique nique des élèves du cours d'allemand, juin 2022.
Photo : Association franco-allemande de La Rochelle

Au programme de la saison 2022-2023 : des conférences (Stefan Zweig, la famille Mann, etc.), un concert en janvier autour du *Voyage d'hiver* de Schubert, la visite du Sénat en mars, l'accueil du maire de Lübeck en juin et sans doute un voyage à Berlin au printemps. GB

◆ Article rédigé avec le concours de l'Association franco-allemande de La Rochelle
Siège : 17138 Saint-Xandre | Tél. 05 46 37 35 45 | Courriel : asso francoallemande17@orange.fr

30 années de rencontres. Poursuivons notre partenariat !



Chauray



Schöffengrund - Langewiesen



Dans la salle polyvalente de Schöffengrund-Schwalbach (Jahnstraße 2, 35641 Schöffengrund), le samedi 28 mai 2022, le bourgmestre Michael Peller a salué son homologue Claude Boisson et les chauraisiens ayant fait le déplacement en Thuringe lors d'une réception marquant le 30^e anniversaire du jumelage entre les deux communes.

Inès Wagner, représentant le Dr. Daniel Schultheiß, maire d'Ilmenau à laquelle appartient Langewiesen, Heidi Uhl, présidente du comité de jumelage allemand et Stefan Rech et Werner Lautenschläger, deux personnalités locales initiatrices du jumelage, étaient présents.

Für Frieden und Freiheit - Partnerschaften lebendig halten

Pour la paix et la liberté - Maintenir les partenariats en vie



Jacques Brossard, maire de Chauray en 1990
et signataire de la charte de jumelage.
Photo NR 2019.

Michael Peller a rappelé l'importance du partenariat en ces termes : „*Unser Verbrüderungseid vom 22. September 1990, der alle Kommunen verpflichtet, sich für die Völkerverständigung und Frieden in der Welt einzusetzen, hat in der aktuellen Lage in Europa mehr Bedeutung als je zuvor.*“ (Notre serment de jumelage du 22 septembre 1990, qui engage toutes les communes à œuvrer pour l'entente entre les peuples et la paix dans le monde, est plus important que jamais dans la situation actuelle en Europe).



Werner Lautenschläger,
président fondateur du jumelage côté
allemand avec Stefan Rech, maire de
Schöffengrund. Photo : Heike Pöllnitz

„Aussöhnung und Völkerverständigung sind wichtiger denn je.“

La réconciliation et la compréhension des peuples sont plus importantes que jamais.

Daniel Schultheiß, maire d'Ilmenau le 28 mai 2022



Les maires des deux communes jumelles le 28 mai 2022 :
Michael Peller (Schöffengrund) et Claude Boisson (Chauray).
Photo : Gemeindeverwaltung Schöffengrund

Le 1^{er} magistrat de Chauray a marqué son attachement au jumelage franco-allemand et a souligné l'accueil particulièrement chaleureux réservé à sa délégation : „*Mir liegt diese Bewegung sehr am Herzen und wir genießen diese Tage.*“ Puis, dans l'esprit d'un article intitulé *Vers une renaissance collective à Chauray et dans nos villes jumelées* (bulletin municipal *Chauray-info* n° 68), l'actuelle présidente du comité de jumelage chauraisien Yasmine Pelletier-Guilbard a, quant à elle, précisé les facettes du partenariat qui lui tenaient à cœur. „*Wir müssen uns neu aufstellen und gemeinsam überlegen, wie wir die Partnerschaft der gesellschaftlichen Entwicklung anpassen und zukunftsfähig machen.*“ (Nous devons nous repenser et réfléchir ensemble à la manière d'adapter le partenariat au développement de la société et à le rendre durable). JA

- ◆ Article rédigé avec le concours des municipalités de Chauray et de Schöffengrund, du média allemand *Mittelhessen* et de la présidente du comité de jumelage Chauray-Schöffengrund-Langewiesen-Québec-Togo

Favoriser les échanges entre jeunes Français et Allemands

Un voyage de jeunes en Allemagne, c'est l'opportunité pour un comité de jumelage de renouveler les générations qui œuvrent pour l'amitié franco-allemande. Chaque année, soutenu par l'Office Franco Allemand pour la Jeunesse (OFAJ), le comité de jumelage de Magné-Weitnau offre l'occasion à des jeunes des deux pays de se rencontrer. Cette rencontre a alterné activités sportives et culturelles organisées par le comité de Weitnau.

Du 29 juillet au 5 août, 28 jeunes âgés de 13 à 18 ans et leurs quatre accompagnateurs se sont rendus en Bavière dans l'Allgäu, à quelque 1 100 km de Magné. Photo : JCX



Après un tournoi de beach-volley le jour de l'arrivée pour faire connaissance, le groupe a descendu l'Iller en rafting. Une promenade sur le sentier pédagogique Carl Hirnbein (1807-1871) leur a permis de traverser des paysages



Le 3 août 2022, délaissant les « batais » et « pigouilles » du Marais poitevin, les jeunes descendent l'Iller en rafting. Photo : Spirits of Nature

« verts » façonnés par celui qu'on appelle encore aujourd'hui le *Alpkönig*, pionnier de l'économie agricole et touristique locale. Détente, amusement et adrénaline étaient aussi au rendez-vous lors d'une journée passée dans le plus grand parc d'attractions de Bavière à Rammingen.

Mais l'essentiel reste la confrontation de nos jeunes Deux-sévriens à la culture et à la langue allemande. Le mode de vie des familles qui les hébergeaient a parfois été perçu avec étonnement mais reste une expérience enrichissante. En 2023, ce sont les jeunes allemands qui viendront à Magné pour découvrir cet autre paysage « vert » qu'est le Marais Poitevin. Ils seront surtout des acteurs de la coopération franco-allemande et de l'amitié entre les peuples. *JA*

Le séjour des jeunes de Magné n'aurait pas été possible sans le soutien de l'OFAJ. Cette organisation internationale s'engage en faveur de la coopération franco-allemande. Depuis 1963, l'OFAJ a permis à près de 9,5 millions de jeunes de participer à plus de 382 000 programmes d'échanges.

OFAJ Office Franco-Allemand
pour la Jeunesse
DFJW Deutsch-Französisches
Jugendwerk

◆ Article rédigé par le comité de jumelage franco-allemand de Magné (Deux-Sèvres)
Site web : <https://www.jumelage-magne-weitnau.eu> tel. : +33 681 855 153

Thénezay, 30 ans d'amitié

Après deux années de sommeil, le comité de jumelage du Thénezéen a commémoré 30 années d'échange et d'amitié avec St. Johann en Allemagne.

Le 11 juin 2022 à Saurais (79), les élus locaux et départementaux et de nombreux citoyens ont salué les personnes qui se sont investies au fil des années dans les échanges transfrontaliers, parmi lesquelles l'initiateur du jumelage, René Mappas. Ce dernier, avec l'accord du principal du collège de Thénezay en 1992, émit l'idée d'organiser des échanges en lien avec les langues étudiées au collège (allemand, anglais, espagnol).

Le maire de Saurais a cité plusieurs autres « chevilles ouvrières » du rapprochement franco-allemand, comme les présidents successifs du comité de jumelage dont Laure Desforges, première présidente et Jean Pillot, l'actuel président. Ce projet avait été initié par l'Office de tourisme cantonal dont Marie-Gabrielle du Dresnay était la présidente.

Comme St. Johann il y a 30 ans, Grand Gapé au Togo a rejoint en 2015 le cercle des villes jumelées avec le Thénezéen.



La délégation française en visite au stade de Munich. Photo : comité de jumelage

◆ Article rédigé avec le concours du comité de jumelage thénezéen

Siège : 28, place de l'Hôtel-de-ville, 79390 Thénezay | Courriel : jumelagethenezeen@laposte.net

La Saint-Martin fêtée en Allemagne et en France

Sankt Martins-Umzug



am Freitag, 11.11.22

Start: 17.30 Uhr

Treffpunkt in der Kirche
„Mini-Musical St. Martin“

Ende des Umzugs an der **Gemeinde**

Wir freuen uns sehr auf euch!
Euer KILIK-Team

Die Pfadfinder sorgen im Anschluss für das leibliche Wohl.
Die Einnahmen kommen den Kindern zugute 😊

La Saint Martin fêtée à Weitnau
(Bavière), ville jumelle de Magné
(Deux Sèvres)

En Allemagne, le 11 novembre, les écoliers défilent dans les rues et célèbrent la Saint-Martin en chantant...

*Laterne, Laterne, Sonne, Mond und Sterne,
(lanterne, lanterne, soleil, lune et étoiles)
brenne auf mein Licht, brenne auf mein Licht,
aber du, meine Liebe Laterne, nicht.*

*Laterne, Laterne, der Mond scheint in der Ferne,
wenn es dunkel ist, wenn es dunkel ist,
weiß ich wie schön du meine Laterne bist.*

*Laterne, Laterne, im Dunkeln da leuchten die Sterne,
sie leuchten so hell, sie leuchten so hell,
ich zünd an meine liebe Laterne schnell.*

*Laterne, Laterne, in den Himmel schau ich gerne,
viele Kinder geh'n, viele Kinder geh'n,
mit Ihren Laternen, das ist wunderschön.*



La Saint Martin fêtée
à Saint-Palais-sur-Mer
(Charente-Maritime), ville jumelée
avec Steißlingen (Bade-Wurtemberg)



Les jeunes à l'origine du jumelage des communes de Thouars et Diepholz

Le 10 octobre 2022, la municipalité de Thouars recevait dans son hôtel de ville une délégation d'élèves du lycée Jean-Moulin et de la ville jumelle de Diepholz. Cet événement se place dans l'histoire d'un partenariat franco-allemand né dans les années 1960. Les jeunes de cette époque des deux pays ont permis et facilité la naissance d'un jumelage entre Thouars et Diepholz. Voici l'histoire de cette amitié durable.

Le 2 juillet 1960, de jeunes Allemands de Basse-Saxe venus entretenir des tombes de soldats allemands de la Seconde Guerre mondiale campent à Thouars. Ils apprécient l'accueil des Thouarsais. Le responsable de la jeunesse du district de Diepholz, Otto Bothe accompagne alors un second groupe qui s'installe au camping du parc Imbert. Durant l'été 1963, 15 garçons et 11 filles de Diepholz se rendent à Thouars. Deux ans plus tard, 20 jeunes Thouarsais sont hébergés à Diepholz et aux alentours. Les 19 et 20 février 1965, une délégation officielle de Thouars conduite par un adjoint au maire, Monsieur Breillat¹, se déplace à Diepholz. L'idée de jumeler les deux villes fait son chemin et les rencontres transfrontalières se succèdent.



Jeunes Allemands dans les années 1960 à Thouars

Du 16 au 18 mai 1969, le maire Raymond Vouhé conduit une délégation à Diepholz. Il transmet une proposition du conseil municipal de Thouars, à savoir de jumeler officiellement les deux communes. Pour la signature de l'acte du jumelage, il est décidé d'un lieu, la mairie de Diepholz, et d'une date, le premier weekend de septembre. Cette proposition étant approuvée par les instances municipales des deux communes entre juin et septembre 1969, le 6 septembre de la même année, les maires Raymond Vouhé et Bernhard Langhorst signent l'acte officiel du jumelage à Diepholz.

1. Son fils Dominique Breillat, aussi acteur de ce jumelage, politologue et ancien doyen de la faculté de Poitiers, était le 20 mai 2022 l'invité du comité de jumelage franco-allemand de Fors-Penkun pour une conférence sur l'Europe.

„Ich danke Ihnen, liebe Bürgerinnen und Bürger aus Thouars und Diepholz, für Ihren tatkräftigen Einsatz für die deutsch-französische Verständigung.“ Je vous remercie, chères citoyennes et citoyens de Thouars et de Diepholz, pour votre engagement résolu en faveur de la cause de l'entente franco-allemande.

Propos de Hans-Gert Pöttering, Président du parlement européen, pour le 40^e anniversaire du jumelage

Lors du 1^{er} anniversaire du jumelage le 6 Septembre 1970 à Diepholz, un concert en plein air est donné dans le parc de la Münte. Les 8 et 9 avril 1971 à Thouars, la chorale *Les Baladins de la Trémoille*, la chorale de Drepper et un groupe instrumental de Diepholz enregistrent un disque ensemble. Le lendemain, on donne un concert dans l'église St. Nicolas. Depuis, l'amitié et les échanges entre les deux communes ne faiblissent pas. Récemment, en mai 2022, une jeune campeuse allemande de cette époque a participé une nouvelle fois à une rencontre à Thouars avec 70 personnes de la cité de Basse-Saxe. En effet, il y a soixante ans, Erika Meiburg, habitante de Diepholz posait sa tente à Thouars. Elle est avec plusieurs jeunes de sa génération à l'origine des échanges qui aboutiront au jumelage en 1969.



Les élèves de classes de seconde des lycées de Thouars et de Diepholz accueillis le 10 octobre 2022 à l'hôtel de ville de Thouars

Le mercredi 29 mai 2019, à Diepholz, les maires de Diepholz et de Thouars, **Florian Marré** et **Patrice Pineau**, ont renouvelé la charte liant les deux villes. Et puis... pour revenir à l'histoire du jumelage, depuis deux décennies à la faveur de la création des sections européennes dans les établissements scolaires des deux villes, la jeunesse œuvre au rapprochement des deux pays dans les domaines culturels, linguistique et social. JA

◆ Article réalisé avec le concours de la mairie de Thouars, du lycée Jean-Moulin de Thouars et du comité de jumelage Thouars-Diepholz, Hannut, Helensburgh, Port-Gentil. Photos : La Nouvelle République
Comité de jumelage franco-allemand, 14 place Saint-Laon, 79100 Thouars | Tél. : 05 49 96 58 51

Au comité de jumelage Lorch-Saint-Benoît-Ligugé, les voyages forgent l'amitié !

Heureux qui comme Ulysse a fait un beau voyage ! C'est ce que pourraient dire les 25 Ligugéens et Sancto-Bénédictins au retour d'un séjour en Bourgogne partagé avec 34 Lorchois, du 25 au 28 août 2022.

Les retrouvailles ont eu lieu à Avallon. Après une visite de cette charmante ville médiévale et un accueil à la mairie consacré à la présentation des actions pour le tourisme vert et au partage d'expériences de part et d'autre du Rhin, les deux jours suivants furent bien remplis. Vendredi, les participants ont découvert le parc naturel du Morvan et discuté sur l'évolution de ses paysages, sur la préservation de l'environnement et sur la valorisation des territoires et communes adhérentes au parc. Une découverte du patrimoine historique et gastronomique avec une dégustation des produits locaux dans le château d'Époisses a complété la rencontre.



Une vue de Lorch, ville du Rheingau en Hesse connue pour son vignoble. Photo : comité de jumelage

Le deuxième jour, après une visite guidée de la cité de la « colline éternelle », le groupe découvrait la basilique de Vézelay, joyau de l'art roman. L'après midi fut consacré à la visite du château de Vauban à Bazoches. Bien sûr, le séjour ne pouvait pas se terminer sans une dégustation (avec modération) des crus de Vézelay et de Bourgogne issus d'un vignoble travaillé en bio et biodynamie, agrémentée d'explications du vigneron sur leurs subtilités gustatives, leurs liens avec les sols, les microclimats locaux et l'art de la vinification.

Que de bons moments avec les amis allemands ! C'est avec un immense plaisir que nous avons pu partager ce séjour avec le nouveau maire de Lorch, Ivo Reßler, et le maire de Ligugé, Bernard Mauzé. Merci au *Fonds citoyen franco-allemand* qui nous a soutenus financièrement, et permis de proposer cette rencontre marquée du sceau de la citoyenneté comme de l'amitié. MF.

Le comité de jumelage a sollicité le *Fonds citoyen franco-allemand* pour soutenir financièrement cette rencontre.



- ◆ Article proposé par le comité de jumelage Saint-Benoît-Ligugé-Lorch
Siège : mairie de Saint-Benoît, 11 rue Paul-Gauvin, B. P. 11,
86281 Saint-Benoît.
Tél. 05 49 53 03 66 | Site : www.jumelage-lobeli.eu

Après *La vigne et le vin, une spécialité des comités de jumelage de Saint-Benoît et Ligugé* (à lire dans *Bindestrich* n° 002), partons à la découverte des vins de Bourgogne.

La Bourgogne est le berceau naturel de cépages très anciens. Les vignerons bourguignons privilégient quatre principales variétés. Le chardonnay (blanc) occupe 51 % des surfaces viticoles et le pinot noir (rouge) 39,5 %. Le gamay (rouge) et l'aligoté (blanc) sont également bien présents en Bourgogne. D'autres cépages sont aussi exploités : sauvignon, césar, pinot beurot ou pinot gris, sacy, melon...

En Bourgogne, les vins sont très majoritairement produits en monocépages : un seul et unique cépage est utilisé lors de leur élaboration. Cette pratique permet à chaque parcelle et à chaque millésime d'avoir sa propre personnalité et de bénéficier de caractéristiques singulières. La production en Bourgogne se répartit de la manière suivante : les vins blancs, majoritaires (62 % de la production), les vins rouges (29 %), les crémants de Bourgogne, blancs ou rosés (9 %), les vins rosés (1 %).

Texte rédigé avec l'aimable autorisation du Bureau Interprofessionnel des Vins de Bourgogne, 12, boulevard Bretonnière 21200 Beaune

Bressuire accueille les Acteurs franco-allemands pour l'Europe

Tous les comités de l'union régionale *AFAPE Poitou-Charentes* étaient invités à Bressuire pour une activité commune le 1^{er} octobre 2022.

À l'occasion du festival *Les jumelages font leur cinéma*, l'Association *Bressuire-Friedberg* a accueilli les *Acteurs franco-allemands pour l'Europe* pour une journée conviviale, marquée par des jeux, un piquenique et la projection du film allemand *Le mur qui nous sépare*.

À l'issue de la projection, Hans Herth, sociologue, historien et ancien président de la *FAPA (Fédération des associations franco-allemandes)* a évoqué le mythe de l'unité allemande.



À ce cinéma "Le fauteuil rouge", Mohamed TAABNI, Président de l'union régionale des AFAPE entouré de Hans Herth et de Philippe Raoul remercie le comité de Bressuire et tous les comités participants. Il souhaite aussi que de ces rencontres se renouvellent.



L'équipe vainqueur du rallye. Photo JA

L'affiche réalisée par la vice-présidente Jessika Charles



Il fallait montrer « patte blanche » pour entrer dans la salle de cinéma. Photo JA



Le rallye passe par la médiathèque pour une partie de Memory contre la montre, sur le thème de l'Allemagne. Photo JA



Convivialité autour d'un piquenique partagé. Photo JA

Et ensuite ? Après la kermesse allemande à Villiers-en-Plaine et le *Jour de fête à Bressuire*, un nouvel évènement devrait se dérouler à Saint-Benoît (Vienne) à la mi-octobre 2023...

**Rêve de paix
Traum von Frieden
Concert de l'Avent**

**16
DECEMBRE
2022
à 20 h**

Chant : Anna HAENTJENS
Piano : Ulrich STOLPMANN

Salle Ockeghem
15 Pl. de Châteauneuf
37000 Tours

Entrée :
Adhérents et étudiants 10 €
Non-adhérents 15 €
Réservation :
contact@franco-allemand-touraine.fr
Tel. 02 47 84 05 77

60 ans jumelage
TOURS-MÜLHEIM

Centre Franco-Allemand de Touraine
www.franco-allemand-touraine.fr
contact@franco-allemand-touraine.fr

Une activité à créer ? Une idée de concert ? Anna Haentjens !

La chanteuse Anna Haentjens s'est produite avec son pianiste à Tours, le 16 décembre 2022, dans le cadre d'un concert de l'Avent, *Rêve de paix - Traum von Frieden*, proposé par le centre franco-allemand de Touraine¹.

Originaire de Hambourg, cette chanteuse au répertoire très varié est bien connue du milieu franco-allemand. Elle s'est produite à la *Maison Heinrich Heine* à Paris et a été invitée par divers comités dont l'*Association franco-allemande de La Rochelle*, adhérente de notre union régionale *AFAPE Poitou-Charentes*.

Vous êtes président-e d'un comité ou d'une association de jumelage, vous êtes lecteur ou lectrice de ce bulletin, vous êtes intéressé-e par une prestation d'Anna Haentjens au profit de votre jumelage et du public pour 2023 ? N'hésitez pas à la joindre :

<https://anna-haentjens.de> | info@anna-haentjens.de | Tél. +49 412 194 411 |
Mobile : +49 172 9995126 - JA

1. Centre franco-allemand de Touraine, 18 rue Galpin-Thiou, 37000 Tours | Tél.
Courriel : contact@franco-allemand-touraine.fr | www.franco-allemand-touraine.fr

— • — • —

Valdivienne (Vienne)

La perspective d'un nouveau jumelage franco-allemand dans la Vienne.

Une délégation de Valdivienne s'était rendue en 2021 à Mulfingen, une commune d'environ 4 000 habitants située au nord-est du land de Bade-Wurtemberg. Fin septembre 2022, c'est une délégation allemande de Mulfingen, conduite par son bourgmestre Robert Böhnel, qui s'est déplacée à Valdivienne.

Elle a été accueillie durant trois jours par la maire Claudie Bauvais, et par des membres du conseil municipal et du comité de jumelage local. Au-delà de la visite de la commune et de sites locaux, le but de cette rencontre était surtout de « *faire connaissance et d'échanger des idées sur les possibles activités à organiser à l'avenir dans le cadre d'un futur jumelage* »¹. En avril 2015, Jean-Louis Robert, un des initiateurs du projet de jumelage et premier président du comité, posait les bases d'une réflexion en ces termes : « *Notre objectif est l'échange culturel et sportif avec la ville d'un autre pays, tout en y impliquant la jeunesse* ».

Aujourd'hui, la réalisation de ces objectifs semble être en bonne voie. *PvL. JA*

1. Paroles de Peter van Leeuwen, actuel président du comité de jumelage de Valdivienne

Pourquoi adhérer

à l'association régionale des

Auteurs franco-allemands pour l'Europe en Poitou-Charentes ?

AFAPE Poitou-Charentes a été créée en mars 2015 par seize associations et comités de jumelages franco-allemands. Elle est l'une des structures régionales constituant la *FAFA*, la *Fédération des associations franco-allemandes pour l'Europe*.

L'objectif de ce réseau est d'offrir à tous les acteurs du domaine des échanges franco-allemands une structure commune leur permettant de partager expériences et projets.

L'union régionale

- valorise et optimise les actions de ses membres ;
- favorise le développement de nouvelles initiatives ;
- élabore des actions en commun.

Vous faites partie d'un comité de jumelage ou d'une association franco-allemande en Poitou-Charentes ? Venez nous rejoindre et profitez des nombreux avantages d'un réseau régional et binational.

La cotisation annuelle de 80 € inclut l'adhésion à la *FAFA*.

*Vous êtes cordi'allemand invité-e
à notre prochaine assemblée générale
qui se tiendra*

*le samedi 21 janvier 2023
à Lezay (Deux Sèvres)*

Pour tout renseignement ou information complémentaire, contactez-nous :

AFAPE Poitou-Charentes
85, route de Poitiers, 86280 Saint-Benoît
Téléphone : 06 95 31 83 88

Courriel : presidence@afape-pch.eu

Site internet : www.afape-pch.eu



Baccalauréat + Abitur = Abibac

Certains établissements scolaires allemands et français possèdent des sections bilingues conçues en 1994 dans le cadre de la coopération franco-allemande, et qui préparent à la double délivrance du baccalauréat français et de l'*Abitur* allemand, d'où leur nom : Abibac. 90 lycées français, dont 5 établissements français en Allemagne et 82 établissements allemands dont 2 établissements allemands en France participent à ce dispositif qui s'adresse, de part et d'autre, aux élèves ayant un bon niveau dans la langue du partenaire.

Source : ministère de l'Éducation nationale et de la Jeunesse, 2022



Logo « Abibac » créé en 2013 par les élèves du lycée Georges-Clémenceau de Montpellier et du Wentzinger Gymnasium de Freiburg

La journée franco-allemande du 22 janvier

Le **22 janvier 1963**, les chefs d'états Charles de Gaulle et Konrad Adenauer signaient le *Traité de l'Élysée* pour renforcer la coopération franco-allemande, notamment en matière d'éducation.

À Poitiers, le *Service régional académique aux relations européennes internationales et à la coopération (SRAREIC)* coordonne l'ensemble des activités académiques d'échanges et de partenariats avec les pays étrangers.

Un des rendez-vous annuels est la **journée franco-allemande du 22 janvier**. Elle permet chaque année de mieux faire connaître, dans les écoles et les établissements scolaires, la culture et la langue du pays partenaire. La « journée franco-allemande » bénéficie du soutien de nombreux partenaires, dont l'*Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ)*, l'*Institut Goethe*, l'*Association pour le développement de l'enseignement de l'allemand en France (ADEAF)*, les maisons franco-allemandes et de nombreuses entreprises qui peuvent accueillir des classes lors de la « journée découverte » organisée par l'*OFAJ*.

Source : académie de Poitiers et OFAJ, 2022



La journée découverte franco-allemande

La **journée découverte franco-allemande** a été créée en 2006 à l'initiative des gouvernements français et allemand. Elle est depuis parrainée par le ministère de l'Europe et des Affaires étrangères et par le *Auswärtiges Amt* (ministère allemand des Affaires étrangères). Des entreprises et institutions établies en France et en Allemagne ouvrent leurs portes à des nombreux élèves pour les inviter à découvrir le monde du travail franco-allemand.

Grâce à la **journée découverte franco-allemande**, les élèves peuvent, dès la classe de sixième en France et la 7. *Klasse* en Allemagne, participer à des visites dans des entreprises ou des institutions de leur région qui travaillent en étroite coopération avec le pays du partenaire.

Source : OFAJ, 2022

Programme d'échange Brigitte Sauzay pour les 12 - 17 ans

Les jeunes de 12 à 17 ans souhaitant apprendre l'allemand peuvent effectuer un séjour linguistique en Allemagne durant leur scolarité. Cette expérience est possible avec le « **programme Brigitte Sauzay** »¹.

La première démarche indispensable consiste à en parler à son professeur d'allemand et au chef d'établissement. Leur accord acquis, il faudra alors trouver un correspondant. Divers interlocuteurs peuvent faciliter cette démarche complexe : l'enseignant tuteur de l'établissement, les parents, voire une association ou un comité de jumelage franco-allemand. Il y a aussi [les petites annonces de l'OFAJ](#). La famille ne doit pas négliger l'aspect financier. L'*OFAJ* peut accorder une subvention aux frais de voyage. Un accord de partenariat étant établi, l'aventure peut alors commencer. L'élève passe trois mois² dans une famille d'accueil en Allemagne. Il s'engage à accueillir lui-même une correspondante ou un correspondant allemand en France pendant trois mois. Durant le séjour, chacune ou chacun fréquente l'établissement scolaire du partenaire. Bon séjour ! JA -

Source : OFAJ, 2022

1. Brigitte Sauzay (1947-2003) était l'interprète en allemand des présidents de la République française Georges Pompidou, Valéry Giscard d'Estaing et François Mitterrand ; elle fut ensuite conseillère auprès du chancelier allemand Gerhard Schröder.

2. Deux mois consécutifs dont six semaines sur le temps scolaire de l'établissement d'accueil pour les élèves de quatrième ou trois mois consécutifs dont six semaines sur le temps scolaire de l'établissement d'accueil pour les élèves de la troisième à la première.



Les cimetières allemands en France

symboles de la réconciliation franco-allemande
et lieu de mémoire pour les jeunes générations des deux pays



Versöhnung über den Gräbern - Arbeit für den Frieden

Réconciliation par-delà les tombes - travail pour la paix



Le *Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge (VDK)*, fondé en 1919 au lendemain du premier conflit mondial, a son siège à Kassel (land de Hesse). Cette fondation veille à l'entretien des sépultures des soldats allemands en Allemagne et dans 46 pays à travers le monde. Pour la France, une convention franco-allemande délègue l'entretien des tombes des militaires allemands inhumés en France au *Service pour l'entretien des sépultures militaires allemandes (SESMA)*, dont le siège est à Metz.

Plus de 1 024 000 soldats allemands tombés lors des guerres de 1870, 1914-1918 et 1939-1945 reposent sur le sol français dans des cimetières allemands, des nécropoles nationales, des carrés communaux, des ossuaires... Les deux plus grands cimetières de guerre allemands en France sont à Neuville-Saint-Vaast (Nord) et à Andilly (Meurthe-et-Moselle).



Chaque été, de jeunes bénévoles Allemands participent à des chantiers pour entretenir les sépultures.

L'association *AFAPE Poitou-Charentes* et le devoir de mémoire

À l'occasion de la journée de deuil national en Allemagne (*Volkstrauertag*), Susanne Schmitt-Lucke alors présidente d'*AFAPE Poitou-Charentes* a participé en novembre 2019 avec le consul général d'Allemagne à Bordeaux, Wilfried Krug a une cérémonie de recueillement au cimetière militaire allemand de Berneuil (*Deutsche Kriegsgräberstätte Berneuil*) près de Saintes. Jochen Niedermowwe, secrétaire général de la *FAPA*, adhérent du comité de Saujon et divers comités régionaux participent aussi régulièrement à des cérémonies commémoratives. *JA*

Le Centre international Albert Schweitzer, lieu de mémoire et d'apprentissage de l'histoire pour la jeunesse de tous les pays

En France, le *VDK* dispose de son propre centre de rencontre pour la jeunesse. Le *Centre international Albert Schweitzer* de Niederbronn-les-Bains accueille les groupes scolaires en semaine et les associations le weekend. Situé à proximité d'un cimetière militaire allemand, il propose des programmes d'éducation pédagogique autour de la nature, la culture et l'histoire pour son public majoritaire soit 3 000 écoliers et jeunes par an. Avec le soutien du gouvernement fédéral allemand et du land de Bade-Wurtemberg, le *VDK* a investi 2,7 millions d'euros en 2019 pour améliorer la qualité et les capacités d'accueil et d'hébergement. Une récente exposition inaugurée le 25 juin 2022 par Theo Waigel, ancien ministre fédéral dont le frère est inhumé dans le cimetière militaire, complète l'exposition *Destins de guerre (Kriegsschicksale)*. Les comités de jumelage franco-allemands peuvent bénéficier des prestations de ce centre. *JA*

Article rédigé avec le concours
du *Centre international Albert Schweitzer*
17, rue du Cimetière militaire
67110 Niederbronn-les-Bains
www.cias-niederbronn.eu/fr/

Article rédigé avec le concours de l'association *Le souvenir Français*

20 rue Eugène Flachat, 75017 Paris | Tél. 01 48 74 53 99 | infos@souvenir-francais.fr | <https://le-souvenir-francais.fr>